

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»
Институт гуманитарных наук
Лаборатория «Центр языкового менеджмента
и коммуникационного маркетинга»
Кафедра медиакоммуникаций,
технологий рекламы и связей с общественностью

**Кросс-культурная Ассамблея
к 350-летию Петра Великого**

**«Выше всех добродетелей рассуждение,
ибо всякая добродетель без разума – пуста»:
языковые и медийные ресурсы российских трансграничных
территорий**

8-10 июня 2022 года

Сборник статей



Барнаул

Издательство
Алтайского государственного
университета
2022

ББК 81.002я43+63.3(2)511я43
УДК 81'1:94(47).05(063)
К 835

Главный редактор: Н.В. Халина, д-р филол. наук, профессор. Почетный работник высшей школы РФ, профессор кафедры медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью Алтайского государственного университета

Выпускающий редактор: Пивкина Н.Н., канд. филол. наук, доцент НИУ «МЭИ»

Редакционная коллегия:

Denis Cunningham AM FACE, Managing Director, DACE Services, Lingupax Advisory Board Member FIPLV Honorary Former President & Secretary General Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV) (Австралия)

Авдеева Т.Ю., канд. филол. наук, директор Центра обучения Европейских и Восточных языков Elite, эксперт ЕГЭ по испанскому языку в Алтайском крае (зам. главного редактора) (Россия)

Ковалева А.В., д-р социол. наук, профессор, заведующий кафедрой медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью Алтайского государственного университета (Россия)

Мицумори Ю, представитель Japan Foundation (Япония)

Ли Сеонг Ван, преподаватель Корейского религиозного университета (Южная Корея)

Чханг Кионгджун, преподаватель Корейского религиозного университета (Южная Корея)

Валюлина Е.В., канд. филол. наук, доцент кафедры медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью Алтайского государственного университета (Россия)

Жеребненко А.В. ст. преподаватель кафедры медиакоммуникаций, технологий рекламы и связей с общественностью Алтайского государственного университета (Россия)

К 835 Кросс-культурная Ассамблея к 350-летию Петра Великого «Выше всех добродетелей рассуждение, ибо всякая добродетель без разума – пуста»: языковые и медийные ресурсы российских трансграничных территорий: сборник статей по итогам проведения Кросс-культурной Ассамблеи к 350-летию Петра Великого (8-10 июня 2022 года, Барнаул) / Н.В. Халина; Министерство науки и высшего образования РФ, Алтайский государственный университет. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2022. – 190 с.

ISBN 978-5-7904-2666-7.

В сборнике публикуются статьи, содержание которых было представлено в рамках проведения Кросс-культурной Ассамблеи к 350-летию Петра Великого. Проблематика обсуждаемых тем достаточно разнообразна, что отражает многосторонность интересов участников Ассамблеи, потребность обсудить важные для каждого автора вопросы с максимально широким кругом коммуникантов, заинтересованных в формировании навыка самостоятельного мышления.

ББК 81.002я43+63.3(2)511я43
УДК 81'1:94(47).05(063)

ISBN 978-5-7904-2666-7

© Оформление. Издательство
Алтайского государственного
университета, 2022.

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation
Altai State University Institute of Humanities
Laboratory "Center for Language Management and Communication Marketing"
Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations

**Cross-cultural Assembly
for the 350th anniversary of Peter the Great**

**"Above all virtues is reasoning,
for every virtue without reason is empty":
language and media resources of Russian cross-border territories"**

June 8-10, 2022

Collection of articles



Barnaul

Publishing house
of Altai State
University
2022

BBK 81.002я43+63.3(2)511я43

UDC 81'1:94(47).05(063)

K 835

Editor-in-chief: N.V. Khalina, Doctor of Philology, Professor. Honorary Worker of the Higher School of the Russian Federation, Professor of the Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations of the Altai State University

Editor-in-chief: N.N. Pivkina, Candidate of Philology, Associate Professor of the NRU "MEI"

Editorial Board:

Denis Cunningham AM FACE, Managing Director, DACE Services, Lingupax Advisory Board Member FIPLV Honorary Former President & Secretary General Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV) (Australia)

Avdeeva T.Yu., Candidate of Philology, Director of the Elite Center for Teaching European and Oriental Languages, expert of the Unified State Exam in Spanish in the Altai Territory (Deputy Editor-in-Chief) (Russia)

Kovaleva A.V., Doctor of Social Sciences, Professor, Head of the Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations of Altai State University (Russia)

Mitsumori Yu, representative of Japan Foundation (Japan)

Lee Seong Wan, Lecturer at the Korean Religious University (South Korea)

Chang Kyongjun, Lecturer at the Korean Religious University (South Korea)

Valulina E.V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations of the Altai State University

Zherebnenko A.V. Senior Lecturer, Associate Professor, Department of Media Communications, Advertising Technologies and Public Relations, Altai State University (Russia)

K 835 **Cross-cultural Assembly for the 350th anniversary of Peter the Great "Reasoning is above all virtues, for every virtue without reason is empty": language and media resources of Russian cross-border territories** : collection of articles on the results of the Cross-Cultural Assembly for the 350th anniversary of Peter the Great (June 8-10, 2022, Barnaul) / N.V. Khalina; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Altai State University. – Barnaul : Publishing house of Alt. un-ta, 2022. –190 p.

ISBN 978-5-7904-2666-7.

The collection publishes articles, the contents of which were presented as part of the Cross-Cultural Assembly dedicated to the 350th anniversary of Peter the Great. The problems of the topics discussed are quite diverse, which reflects the versatility of the interests of the Assembly participants and the need to discuss issues important for each author with a maximally wide range of communicants. interested in the formation of the ability of independent thinking in people.

BBK 81.002я43+63.3(2)511я43

UDC 81'1:94(47).05(063)

ISBN 978-5-7904-2666-7

© Design. Altai State University
Publishing House, 2022.

Содержание

Предисловие.....	11
ПЛЕНАРНАЯ СЕССИЯ.....	15
ТЕМИРГАЗИНА З.К. Павел Васильев как представитель литературы казахско-русского трансграничья.....	15
ТРУНОВА О.В., ТРУНОВА Н.В. Аксиологический модус англоязычного политического публицистического текста.....	19
ЯНЧЕВСКАЯ К.А. «Праксеология, семиология и семантика коммуникационно-медийного пространства Центрально-азиатского и Алтайского регионов»: о коллективной монографии кафедры МКТРиСО.....	24
ХАЛИНА Н. В. С сыновним почтением и любовью: письма Петра Алексеевича Романова Царице Наталье Кирилловне.....	29
СЕТТИНГ - I.....	37
АБУБАКАРОВА Е. В., ГОНЧАРОВА Н.В. Кросс-культурный подход в профессионально ориентированном обучении иностранному языку как эффективное средство формирования социокультурной толерантности студентов неязыковых вузов.....	37
ЖЕРДЕВА О.Н., САБАНИНА Е.А. Обучение в Studienkolleg в Германии: условия поступления, возможности, перспективы.....	41
ХУЭЙ ХУЭЙ, ХАЛИНА Н.В. Роль словаря Эрья в формировании аксиологической системы китайской нации.....	44
ВАН ИФАНЬ. Психологические особенности творчества Ф.М.Достоевского в исследованиях китайских учёных.....	49
СКУБИЁВА Е. Н. Интерпретационная деятельность языковой личности как участника диалогической коммуникации.....	54
ЖЕРЕБНЕНКО А. В. Культурный медиалект Алтая и современная культура потребления информации.....	59
ЛОГИНОВСКАЯ А. В. «Местная жизнь» в периодических изданиях Алтайского округа конца XIX - начала XX вв.	64
ЛАПИНА Н.В. Центральноазиатский медийный дискурс как отражение динамической адаптации языка коммуникации.....	68
АНИКИН Д. В., ЗЛОБИНА Ю. И., ТИТОВА М. В. Коммуникативные ситуации выбора тюркоязычных заимствований (на материале эпистолярного наследия Алтайской духовной миссии).....	75
ДМИТРИЕВА Л. М., СОРОКИНА М. О., ТИТОВА М. В. Оттопонимические образования в текстах Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века... ..	80
ЗЛОБИНА Ю. И., СОРОКИНА М. О. Лексемы тюркского происхождения в текстах Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века (не вошедшие в словари).....	85
ШЕЛКОВА С.В. Естественнонаучная картина мира как основа для взаимопонимания: общее и индивидуальное в формировании интегрированного пространства.....	89
ЯРОШУК М.В. Особенности медиатекста региональных интернет СМИ... ..	93
ТРУНОВА Н.В. Эпистемический ландшафт англоязычной политической публицистики.....	95
КУЯНЦЕВА Е.А. Формирование антироссийского пространства в информационном поле Украины.....	100

ПАНЬ ИНШАНЬ Особенности нарративной истории современного общества (по материалам китайских новостных сайтов).....	105
PIVKINA N. The discourse of the Altai Germans from the standpoint of the Altai identity.....	108
СЕТТИНГ - II.....	112
КАШИРСКИХ А.А., ВАН ЦЮЮЙ. Территориальный брендинг в России и Китае.....	112
ЦЮ ЮЭ, ФУРСОВА А. Н. Внешние отношения Китая в современном мировом ландшафте.....	117
XU YING. Cultural traditions of China: dragon boat festival.....	122
ВАСИЛЬЕВА И.А. Языковой менеджмент как инструмент внутренних PR-коммуникаций.....	126
КАРГОПОЛОВА Ю. А. Корпоративная культура компании «Пионер Трейд» и ее влияние на организационные процессы.....	133
ЛИ ЧЖЭН. Лингвистическое описание современного экономического дискурса в китайских СМИ.....	136
БАКЛАНОВА В.В. Smart-уклад Алтайского края и Smart -уклад территорий Восточной Азии.....	139
БОРЖИКОВ Т.С. , ЕЛЬЧЕНИНОВА О.С. Роль векторной графики в web....	143
БЕЛЯВСКИЙ Е., КРОХИНА А. Особенности кросс-культурных коммуникаций Востока и Запада.....	149
ПУРЭВДОРЖ ЭРДЭНЭПУРЭВ. Отражение монгольской культуры в археологических памятниках.....	152
RONULLAN AMIN. The status of women in Afghanistan (1919- 1973): a historical study.....	156
АВЕЛЬЯНЕДА МАРТИН СИЛЬВИЯ СТЕЛЛА. Колумбия .“Отличная страна для посещения”.....	160
КОВЕ FEKADU TADEGE. Culture and history of Ethiopia.....	164
NUNE TIGABU ABERA. Culture and turisms of Hadiya people in Ethiopian....	171
КОПЕУВ ФЕБИ АНТОНИЯ. Индонезийская народная песня "Симави" и ее смысл.....	175
МАВЕКИМ МАТИУС. «Домик на дереве». Туристическое направление Бовен Дигоэль, Папуа-Индонезия.....	178
МЭНДБАЯР МЯГМАРЖАВ. Мнение русских людей о Монголии. Воспоминания и впечатления.....	180
Сведения об авторах.....	184

Content

Preface.....	13
PLENARY SESSION.....	15
TEMIRGAZINA Z.K. Pavel Vasiliev as a representative of the literature of the Kazakh-Russian transborder.....	15
TRUNOVA O.V., TRUNOVA N.V. Axiological mode of the English-language political journalistic text.....	19
YANCHEVSKAYA K.A. "Praxeology, semiology and semantics of the communication and media space of the Central Asian and Altai regions": about the collective monograph of the department of MKTRiSO.....	24
KHALINA N. V. With filial respect and love: letters of Peter Alekseevich Romanov to Tsarina Natalia Kirillovna.....	29
SETTING - I.....	37
ABUBAKAROVA E. V., GONCHAROVA N.V. Cross-cultural approach in professionally oriented foreign language teaching language as an effective means of forming socio-cultural tolerance of students of non-linguistic universities.....	37
ZHERDEVA O.N., SABANINA E.A. Studying at Studienkolleg in Germany: conditions receipts, opportunities, prospects.....	41
HUI HUI, KHALINA N.V. The role of the Erya dictionary in the formation of the axiological system of the Chinese nation.....	44
WANG YIFAN. Psychological features of F.M.'s creativity Dostoevsky in the studies of Chinese scientists.....	49
SKUBIEVA E. N. Interpretative activity of a linguistic personality as a participant in dialogic communication'.....	54
ZHEREBNENKO A.V. The cultural media dialect of Altai and the modern culture of information consumption.....	59
LOGINOVSKAYA A.V. "Local life" in periodicals of the Altai District of the late XIX - early XX centuries.....	64
LAPINA N.,V. Central Asian media discourse as a reflection of the dynamic adaptation of the communication language.....	68
ANIKIN D. V., ZLOBINA Yu. I., TITOVA M. V. Communicative situations of choosing Turkic-language borrowings (based on the material of the epistolary heritage of the Altai Spiritual Mission).....	75
DMITRIEVA L. M., SOROKINA M. O., TITOVA M. V. Ottoponymic formations in the texts of the Altai spiritual mission of the late XIX - early XX century.....	80
ZLOBINA Yu. I., SOROKINA M. O. Lyexemes of Turkic origin in the texts of the Altai spiritual Mission of the late XIX - early XX century (not included in dictionaries).....	85
SHELKOVA S.V. Natural science picture of the world as a basis for mutual understanding: common and individual in the formation of an integrated space.....	89
YAROSHUK M.V. Features of the media text of regional Internet media.....	93
TRUNOVA N.V. Epistemic landscape of English-language political journalism.....	95
KUYANTSEVA E.A. Formation of the anti-Russian space in the information field of Ukraine.....	100

PAN YINGSHAN Features of the narrative history of modern society (based on the materials of Chinese news sites).....	105
PIVKINA N. The discourse of the Altai Germans from the standpoint of the Altai identity.....	108
SETTING - II.....	112
KASHIRSKIKH A.A., WANG QIUY. Territorial branding in Russia and China.....	112
QIU YUE, FURSOVA A. N. China's Foreign Relations in the Modern World Landscape.....	117
XU YING. Cultural traditions of China: dragon boat festival.....	122
VASILYEVA I.A. Language management as a tool of internal PR-коммуникаций.....	126
KARGOPOLOVA Yu. A. The corporate culture of Pioneer Trade and its impact on organizational processes.....	133
LI ZHENG. Linguistic description of the modern economic discourse in the Chinese media.....	136
BAKLANOVA V.V. Smart-lifestyle of the Altai Territory and Smart -lifestyle of the territories of East Asia.....	139
BORZHIKOV T.S. , YELCHENINOVA O.S. The role of vector graphics in the web....	143
BELYAVSKY E., KROKHINA A. Features of cross-cultural communications of the East and West.....	149
PUREVDORJ ERDENEPUREV. Reflection of Mongolian culture in archaeological monuments.....	152
ROHULLAH AMIN. The status of women in Afghanistan (1919- 1973): a historical study.....	156
AVELLANEDA MARTIN SILVIA STELLA. Colombia ." A great country to visit.....	160
KOBE FEKADU TADEGE. Culture and history of Ethiopia.....	164
NUNE TIGABU ABERA. Culture and turisms of Hadiya people in Ethiopian.....	171
KOPEUV PHOEBE ANTONIA. Indonesian folk song "Simavi" and its meaning.....	175
MAVEKIM MATIUS. Tree house tourist destination Boven Digoel, Papua Indonesia.....	178
MANDBAYAR MYAGMARZHAV. The opinion of Russian people about Mongolia. Memories and impressions.....	180
Information about the authors.....	187

Азиатского и Алтайского регионов» (под. ред. Н.В. Халиной и Н.Н. Пивкиной. – Изд-во Алт. ун-та, Барнаул, 2022).

11. «Вестник Хорезмской академии Маъмуна» // [Электронный ресурс] - URL: <http://www.mamun.uz/bulletin?language=ru>

12. Shaumyan S. Signs, Mind, and Reality: A theory of language as the folk model of the world by Sebastian Shaumyan. 2006.

АНИКИН Д. В.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

ЗЛОБИНА Ю. И.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

ТИТОВА М. В.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

КОММУНИКАТИВНЫЕ СИТУАЦИИ ВЫБОРА ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ АЛТАЙСКОЙ ДУХОВНОЙ МИССИИ)⁷

Аннотация: Статья посвящена исследованию текстов Алтайской духовной миссии с точки зрения понятия «коммуникативная ситуация». Дается его теоретическое осмысление в русле теории Ван Дейка. Полагаем, что вкрапления тюркоязычных заимствований в текстах миссионеров коммуникативно обусловлены преимущественно ситуациями описания религиозных практик и нравов коренных жителей Алтая, а также используются при обращении к особенностям административного устройства подведомственной территории. Описание быта алтайцев в целом не типично для эпистолярного наследия Алтайской духовной миссии и выполняется с упором на общеупотребительную лексику русского языка, приоритет над региональными тюркизмами отдается заимствованиям общетюркского характера.

Ключевые слова: Алтайская духовная миссия; лексические тюркизмы; коммуникативная ситуация; база данных.

COMMUNICATIVE SITUATIONS OF TURKIC BORROWINGS CHOICE (BASED ON THE EPISTOLARY HERITAGE OF THE ALTAI SPIRITUAL MISSION)

⁷ Статья подготовлена в рамках программы «Комплексные этнографические и этнокультурологические исследования общности тюрко-монгольских народов Большого Алтая» на 2022 г. (Группа 3 2022); раздел «Национально-специфические реалии в языковом сознании жителей трансграничного региона Большой Алтай»: база данных тюркских лексем в эпистолярном наследии Алтайской духовной Миссии», 2022 г.

ANIKIN D. V.

Altai State University, Barnaul, Russia

ZLOBINA Yu. I.

Altai State University, Barnaul, Russia

TITOVA M. V.

Altai State University, Barnaul, Russia

Annotation: The article is devoted to the study of the Altai Spiritual Missions texts from the point of view of the concept of "communicative situation". The article theoretically comprehends the concept in line with Teun Adrianus Van Dijk's theory. We believe that the inclusions of Turkic borrowings in the texts of the missionaries are communicatively conditioned mainly by situations describing the religious practices and customs of the indigenous Altai's inhabitants, and are used when referring to the peculiarities the administrative structure of the territory. The description the Altaians life as a whole is not recommended for the epistolary heritage of the Altai Spiritual Mission and the common vocabulary of the Russian language is distinguished, priority over the choice of Turkism is given to the preservation the common Turkic character.

Key words: Altai Spiritual Mission; lexical Turkisms; communicative situation; database.

Алтайская духовная миссия – явление уникальное в истории миссионерской работы Православной Церкви. По мнению Ю.А. Крейдунa «за несколько десятилетий на Алтае была создана система церковных учреждений, позволявшая исполнять как прямые функции миссионерских приходов (проповедь, крещение, пастырское окормление), так и повышать уровень грамотности коренного населения, готовить собственные кадры, проводить социальную работу» [1, с. 3]. Уникальность её в том, что это была самая значительная и внушительная миссия, проводимая внутри страны, имеющая сложную и разветвленную структуру до 1917 года. Архив Алтайской духовной миссии начал формироваться со времени ее основания, так как этого требовали принципы жизнедеятельности приходских и других церковных структур.

Эпистолярное наследие Алтайской духовной миссии представлено многими текстами, среди которых можно выделить:

- отчеты руководящих лиц Алтайской миссии, содержащие важные статистические данные о количестве и составе православных – новообращенных и язычников, проживающих на территории активности Миссии;

- отчеты о гуманитарной деятельности Миссии по образованию, медицинской помощи населению и пр.;

- официальные отчеты и докладные записи за определенные периоды времени; «клировые» ведомости:

а) документы, предоставляющие информацию о составе «служащих» тех или иных церковных приходов, о новых и убывших служащих, их личные характеристики, образование и пр.;

б) ведомости о храмах, содержащие информацию о строительстве и оснащении новых церквей;

в) ведомости о местном «причте» – прихожанах данной церкви, их количественный и качественный состав и «характеристика» прихожан – умонастроения, участие в церковной жизни и т.д.;

- неофициальную документацию, а именно – письма миссионеров и дневники миссионеров: биографические сведения, очерки о поездках, краеведческие и этнографические заметки, воспоминания и рассуждения о проповеднической деятельности. Многие из таких дневников вполне можно приравнять к художественным произведениям и изучать отдельно.

Изучение тюркоязычных заимствований в текстах миссионеров производилось нами на материале базы данных «Тюркские лексемы: контекстуальный анализ...» [2], созданной в процессе обработки 1350 страниц из эпистолярного наследия Миссии.

При исследовании тюркоязычных заимствований нами используется терминологическое обозначение «коммуникативная ситуация», понимаемая нами в русле работ Тёна Адриануса ван Дейка [3], как «лежащий в основе контекстов наряду с невербальной деятельностью индивида и событийным окружением повседневный опыт, но в отличие от последних, тесно связанный с дискурсивной практикой» [4, р. 249]. Коммуникативная ситуация, учитывая способы создания и понимания дискурсов, выступает своеобразным дискурсивным обрамлением текстов, чем отличается, с одной стороны, от социальной ситуации дискурса, связанной с внеязыковой действительностью, и, с другой стороны, от собственно вербальных контекстов – наборов релевантных данному дискурсу свойств коммуникативной ситуации [4, р. 3-4], индивидуальных реализаций конструкций и структур коммуникативных ситуаций [3, р. 17].

Ван Дейк обосновывает идею междисциплинарного исследования макроструктур дискурса, установления взаимодействия и познания данных глобальных структур, когнитивных механизмов обработки текстово-речевых материалов или дискурсов, изучение прагматики дискурса. В данном контексте дискурс представляет собой сложное коммуникативное явление, включающее текст, а также экстралингвистические и социальные факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для его понимания [5, с. 60]. В качестве текстово-речевых материалов мы понимаем письма, записки и пр. документы Алтайской духовной миссии, которые мы исследовали с позиции познания глобальных структур, которые содержатся в коммуникативной ситуации, в содержании которой сообщаются социальные факторы реального мира и соответствующие цели их интерпретации. Такая коммуникативная модель наполняется конкретной информацией, почерпнутой в различных коммуникативных актах, и строится из ограниченного числа категорий, понятий, которые используются для интерпретации ситуаций, в качестве маркеров таких категорий мы полагаем будет выступать слова тюркоязычного происхождения, которые алтайские миссионеры вписывали в свою картину мира, взаимодействуя с конкретными реальными объектами и лицами, столкнувшись в процессе общения с носителями иной культуры.

В целом, для эпистолярного наследия Алтайской духовной миссии характерна ориентация на лексику русского литературного языка, а в случае использования тюркизмов миссионеры чаще придерживаются общетюркских обозначений реалий, чем употребляют их региональные аналоги. В лингвистике существует достаточно много терминов, с помощью которых производится членение лексики, но именно «семантическое поле» и «тематическая группа» наиболее точно отражают подобное членение - «лексика представляет собой совокупность частных систем, или

подсистем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления» [6, с. 98]. Заполнение семантического пространства лексическими единицами ещё не даёт представления о структуре семантического поля, необходимо определить, как это пространство заполняется значениями [там же].

Преимущества изучения лексики при делении на группы очевидны: на необходимость изучения не отдельных изолированных слов, а групп слов, семантически связанных друг с другом, обратил внимание ещё М.М. Покровский, отметив что «...слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются (в нашей душе), независимо от нашего сознания, в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [7, с. 82]. Итак, необходимым является выделение критериев разграничения тематического поля (группы) и лексико-семантического поля (группы). Лексико-семантическая группа является частью, входящей в состав тематической группы, тематическую группу возможно представить, как совокупность лексико-семантических групп, при этом лексико-семантическая группа – собственно языковое явление, в то время как тематическая группа представляет собой классификацию лексических единиц с опорой на деление самих явлений и предметов, для обозначения которых и служит данная лексика.

Тем не менее, в ходе исследования тюркоязычных заимствований в текстах миссионеров, вошедших в базу данных «Тюркские лексемы: контекстуальный анализ...», нами выделены три ситуации выбора тюркизмов:

- описание административно-территориального устройства Алтая: *аил, дючина, улус, демичи, зайсан*. В этом случае наличие тюркизмов безусловно отсылает нас к «социальной ситуации» текстов. Например, лексема *аил* зафиксирована в лексикографических источниках в различных значениях - «традиционное деревянное жилище алтайцев с восьмиугольным срубом», «поселок у алтайцев» [8, 1, с. 27], *айыл* «дом (семья)», «юрта», «деревня, селение» [9, с. 15]. Лексема *аил* в исследуемом материале насчитывает 99 словоупотреблений (контекстов), большинство из которых имеет значение «поселок у алтайцев»: *В текущем году нами были предприняты две поездки по аилам язычников для проповеди слова Божия. На первую поездку мы выехали с учителем Иосифом Танышевым 2 июня и направились в аилы язычников по реке Майме. Л.45об. Записки Миссионера Александровского отделения Алтайской Миссии за 1914 г. (ГААК. Ф.164. Оп.2. Д.86. ЛЛ.45-50.);*

- обращение к реалиям быта коренного населения Алтая: *аркан, арака, кумыс, тайга, арчул, кочма* и пр. В этом случае наличие тюркизмов также обусловлено упоминанием в текстах предметов и реалий окружающего мира, т.е. «социальной ситуацией» дискурса в Ван Дейка. Заметим, что для этой группы характерен выбор общетюркских эквивалентов региональным тюркизмам. Так, *кочма* - «войлок, ковер из овечьей шерсти», а также «войлок, кошма» [10, с. 308]. В исследуемых материалах выявлено 4 словоупотребления. Контексты: *Все калмыцкие аилы переставлены на новое место, и на каждой юрте в виде флага торчит кусок белой кочмы, как знак перемены веры* (Письмо Онгудайского миссионера к НАДМ, Опись 2. Дело 18., ЦХАФ АК Ф.164.Оп.2.Д.18.ЛЛ.53, 53об., 56, 56об., Л.53об.);

- обращение к вопросам традиционных религиозных практик коренного населения Алтая, борьбы христианских миссионеров за души прихожан с шаманизмом, бурханизмом и исламом: *кам, шаман, эрлик, ярлыкчи, бурханить, лама, курум (курумес)* и др. Заметим, что и для этой коммуникативной ситуации весьма

частотное употребление русской лексики: шаманисты зачастую именуются как *некрещенные* или *язычники*. Полагаем, что для данной коммуникативной ситуации обращение к тюркизмам обусловлено актуализацией на языковом уровне оппозиции «свой»-«чужой». На это указывает следующий контекст: *среди новокрещенных инородцев перешедших в бурханизм замечено не было. Бурханистов, среди калмык, нашли мало, большая часть язычники-шаманисты*. Л.106. Письмо свящ. Владимира Постникова к о. Петру от 9 сентября 1906 г. (ЦХАФ АКФ.164.Оп.1.Д.110.ЛЛ.106-106об.).

Таким образом, нами выявлено 3 группы коммуникативных ситуаций выбора тюркоязычных заимствований: описание административно-территориального устройства Алтая; обращение к реалиям быта коренного населения Алтая; обращение к вопросам традиционных религиозных практик коренного населения Алтая. Для текстов православных миссионеров Алтайской духовной миссии характерно при письме ориентация на лексику русского литературного языка – как немаркированную и нейтральную, либо, при необходимости, использование заимствований общетюркского характера, а потому – также коммуникативно нейтральных. Использование региональных, «алтайских» тюркизмов обусловлено либо обращением к описанию местных реалий (социальной ситуации), либо коммуникативной ситуацией «борьбы за Веру». Очевидно, что борьба за привлечение прихожан была крайне значима и принципиальна для православных миссионеров, что и привело к актуализации на языковом уровне оппозиции «свой»-«чужой». Эпистолярное наследие Алтайской духовной миссии представляет собой богатый материал для многоаспектного исследования.

Библиографический список

1. Крейдун Ю.А. Алтайская духовная миссия в 1830–1919 годы: структура и деятельность. – М: ПСТГУ, 2008.
2. Тюркские лексемы: контекстуальный анализ (по материалам эпистолярного наследия Алтайской духовной Миссии середины XIX- начала XX века). База данных. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2022 .
3. Van Dijk T. A. Discourse and context: A sociocognitive approach. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008.
4. Van Dijk T. A. Society and discourse: How social contexts influence text and talk. – Cambridge : Cambridge University Press, 2009.
5. Ван Дейк Т. Язык. Познание. Коммуникации. – М., Прогресс, 1989
6. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М.: УРСС, 2004.
7. Покровский М. М. Избранные работы по языкознанию / [Предисл. В. В. Виноградова] ; Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. – Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1959.
8. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
9. Ойротско-русский словарь. С приложением грамматического очерка ойротского языка. / Н.А. Баскаков, Т.М. Тощакова. – М., 1947. – 313 с.

10. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. / А. Е. Аникин. – Москва; Новосибирск, 2000.

ДМИТРИЕВА Л. М.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

СОРОКИНА М. О.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

ТИТОВА М. В.

Алтайский государственный университет, Барнаул, Россия

ОТТОПОНИМИЧЕСКИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ТЕКСТАХ АЛТАЙСКОЙ ДУХОВНОЙ МИССИИ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА⁸

Аннотация. Статья посвящена анализу оттопонимических образований (лексем) в текстах Алтайской духовной миссии конца XIX – начала XX века: выявленные лексические единицы исследуются с точки зрения используемых словообразовательных моделей; представлено тематическое членение данных оттопонимических образований на основе их контекстуального употребления.

Ключевые слова: оттопонимические прилагательные, словообразовательная парадигма, региональная лексика, архивные документы

DMITRIEVA L. M.

Altai State University, Barnaul, Russia

SOROKINA M. O.

Altai State University Barnaul, Russia

TITOVA M. V.

Altai State University, Barnaul, Russia

OTTOPONYMIC FORMATIONS IN TEXTS ALTAI SPIRITUAL MISSION LATE XIX – EARLY XX CENTURY

Annotation. The article is devoted to the analysis of toponymic formations (lexemes) in the texts of the Altai Spiritual Mission of the late 19th – early 20th centuries: the identified lexical units are studied from the point of view of the word-building models used; the thematic division of these toponymic formations is presented on the basis of their contextual use.

Key words: toponymic adjectives, word-formation paradigm, regional vocabulary, archival documents

⁸ Статья подготовлена в рамках программы «Комплексные этнографические и этнокультурологические исследования общности тюрко-монгольских народов Большого Алтая» на 2022 г. (Группа 3 2022); раздел «Национально-специфические реалии в языковом сознании жителей трансграничного региона Большой Алтай»: база данных тюркских лексем в эпистолярном наследии Алтайской духовной Миссии», 2022 г.